



合作协议	СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
中国兰州 _____ 2017	г. Ланьчжоу, КНР _____ 2017 г.
乌克兰旧别利斯克 _____ 2017	г. Старобельск, Украина _____ 2017 г.
<p>为继续加强两校在教育和科技方面的交流与合作，兰州理工大学和卢甘斯克国立大学达成以下框架协议：</p>	<p>Ланьчжоуский политехнический университет (ЛПУ) и Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко (ЛНУ) договорились о нижеследующем:</p>
<p style="text-align: center;">一、合作事项</p>	<p style="text-align: center;">1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ</p>
<p>双方就以下方面进行教育和科研方面的交流与合作：</p>	<p>Предметом настоящего Соглашения является установление партнерских отношений в образовательной и научно-исследовательской областях по следующим направлениям, представляющим взаимный интерес:</p>
<p>(一) 进行教师学术交流；</p>	<p>1.1 академический обмен профессорско-преподавательским составом и аспирантами;</p>
<p>(二) 联合培养本科生、(硕博)研究生；</p>	<p>1.2 взаимный обмен студентами, магистрантами и аспирантами;</p>
<p>(三) 协助对方教师和职员提高教学及科研能力；</p>	<p>1.3 взаимная помощь в повышении квалификации профессорско-преподавательского состава;</p>
<p>(四) 进行发表论文和研究资料等方面的信息交流；</p>	<p>1.4 взаимный обмен научными публикациями, пособиями и материалами по ведущимся исследованиям;</p>
<p>(五) 共同研发教学法课程内容和教材；</p>	<p>1.5 совместная разработка учебно-методических программ, пособий;</p>
<p>(六) 共同举办讲座、研讨会和学术会议；</p>	<p>1.6 организация совместных симпозиумов, семинаров и конференций;</p>
<p>(七) 共同申请国内、国际基金和合作研发项目。</p>	<p>1.7 Подача конкурсных заявок на получение национальных и международных грантов и выполнение совместных исследовательских и инновационных проектов.</p>
<p style="text-align: center;">二、权利与义务</p>	



二、权利与义务	2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ
<p>(一) 双方有权组织和开展教学及科研方面的活动。</p> <p>(二) 双方同意, 最有效的合作方式是在符合双方共同意愿和利益的领域建立起两校合作部门间的直接联系。</p> <p>(三) 双方同意, 每期学术、文化交流的期限、规模与合作的费用应按其相关的具体合作协议规定执行。</p> <p>(四) 双方有权指定各自外事联络员并批准年度合作计划。</p> <p>(五) 任何一方应理解和同意另一方为科研需要而与国外其他高校所进行的交流与合作。</p>	<p>2.1 Стороны имеют право проведения научно-исследовательских и научно-методических мероприятий.</p> <p>2.2 Стороны договариваются, что наиболее эффективной формой сотрудничества является установление прямых связей между заинтересованными подразделениями Сторон по взаимным интересам.</p> <p>2.3 Стороны договариваются, что квоты и сроки научного и культурного обменов, финансовые условия сотрудничества будут определяться конкретными договорами.</p> <p>2.4 Стороны имеют право назначать координаторов сотрудничества и ежегодно утверждают план совместных мероприятий.</p> <p>2.5 Каждой из сторон следует согласиться действовать в интересах другой Стороны с целью развития научных контактов и сотрудничества с другими иностранными университетами.</p>
三、协议有效性	3. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ
<p>(一) 本协议自双方签字之日起生效, 5年内有效。若任何一方没有在协议到期3个月内以书面形式通知另一方终止本协议, 则协议有效期自动延长5年。</p> <p>(二) 双方有权对本协议作出变更, 变更的协议自双方签字之日起生效。</p> <p>(三) 未经双方同意, 本协议不能终</p>	<p>3.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и действует 5 лет. Соглашение автоматически продлевается на следующие пять лет в случае, если ни одна из сторон за 3 месяца до истечения срока действия не проинформировала в письменном виде другую сторону о расторжении настоящего договора.</p> <p>3.2 Обе Стороны имеют право вносить изменения в настоящее Соглашение, которое вступает в силу со дня подписания.</p> <p>3.3 Настоящее Соглашение может быть</p>



止。

(四) 依据相关法律和本协议规定, 不排除任何一方在早期终止本协议的可能。

(五) 若任何一方终止本协议, 须在终止前 30 天内以书面形式通知另一方。

四、其他条款

(一) 按照本协议, 若有必要, 任何一方可另加本协议附本。

(二) 就本协议的订立、履行、变更和终止所产生的争议均由双方协商解决。若双方无法达成一致, 则由请求诉讼的一方所在地的仲裁法庭解决争议。

(三) 本协议一式两份, 双方各一份。

五、地址和签名

兰州理工大学 (俄文简称 ЛПУ)

地址: 中华人民共和国甘肃省兰州市兰工坪路 287 号, 730050

电话: 86-931-2757990

传真: 86-931-2755806

расторгнут по взаимному соглашению Сторон.

3.4 Досрочное расторжение настоящего Соглашения по инициативе одной из Сторон возможно в случаях, предусмотренных действующим законодательством и настоящим Соглашением.

3.5 В случае необходимости прекращения настоящего Соглашения любая Сторона должна быть в письменном виде проинформирована об этом за 30 дней до расторжения.

4. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

4.1 Любая Сторона может заключать при необходимости дополнительные соглашения к настоящему Соглашению.

4.2 Все споры и разногласия по вопросам заключения, исполнения, изменения и расторжения настоящего Соглашения решаются Сторонами в письменной форме путем взаимного регулирования, а при недостижении согласия – в Арбитражном суде.

4.3. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, по одному из экземпляров для каждой из Сторон.

5. АДРЕСА И ПОДПИСИ

Ланьчжоуский политехнический университет (ЛПУ)

Адрес: 287, ул. Ланьгонпин, округ Цзилыхэ, Ганьсу, Китайская Народная Республика, 730050

Тел.: 86-931-2757990

Факс: 86-931-2755806



网址: <http://www.lut.cn>

E-mail: 1464616717@qq.com

Сайт: <http://www.lut.cn>

校长



2017

(印章)

Ректор

Handwritten signature

19.5

2017 г.

М.П.

卢甘斯克国立大学

Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко (ЛНУ)

地址: 乌克兰卢甘斯克州旧别利斯克市果戈里大街1号

Адрес: 1, пл. Гоголя, г. Старобельск, Луганская область, Украина, 92703

电话: +3073-41-303-23,
+3050-802-91-99,

Тел.: +3073-41-303-23,
+3050-802-91-99,

传真: +3066-294-1570

Факс: +3066-294-1570

电子邮件:

mail@luguniv.edu.ua,
irina.migovich@gmail.com,
lbsnuinterdept@gmail.com

E-mail: mail@luguniv.edu.ua,
irina.migovich@gmail.com,
ltsnuinterdept@gmail.com

网址: <http://luguniv.edu.ua/>

Сайт: <http://luguniv.edu.ua/>

校长



2017

(印章)

Ректор



2017 г.

М.П.